

# idiotoma

Zeitschrift für moderne Sprachen

1968

## I. Sachregister

### ENGLISCH

Aspects	J. Wellesly Helliwell	Nr. 1	S. 1
Australian English	W. Viereck	Nr. 4	S. 153
Britain's First Decimal Coins in Use		Nr. 5/6	S. 199
Christmas Cakes	A. Kormann-McCall	Nr. 5/6	S. 200
Community Service in England	M. Butler	Nr. 1	S. 9
Drug Lingo	W. Viereck	Nr. 5/6	S. 193
Einige neue Hilfen für „richtiges Englisch“	W. Friederich	Nr. 2	S. 49
Englische Neuwörter und Nachträge	W. Friederich	Nr. 5/6	S. 201
How to Keep up with the American In-Crowd	A. Schmitz	Nr. 4	S. 148
Mass Nouns in English	P. E. Treacher	Nr. 3	S. 97
None is oder none are	W. Friederich	Nr. 3	S. 103
Schwierigere englische Synonyme	W. Friederich	Nr. 4	S. 145
The Adventures of Mr. Bodidions	D. Christie Murray	Nr. 1	S. 11
		Nr. 2	S. 52
The Vexed Problem of English Usage	P. Stoakes	Nr. 3	S. 106
Übersetzungstechnik Englisch/Deutsch	W. Friederich	Nr. 5/6	S. 207

### FRANZÖSISCH

L'Académie française et les sports	A. Doppagne	Nr. 4	S. 153
A propos d'une phrase quenellienne	R. Fenzl	Nr. 2	S. 66
L'argot des écoliers	J. Vaccaro	Nr. 5/6	S. 222
L'argot français moderne	G. Cornilleau	Nr. 3	S. 120
		Nr. 4	S. 159
L'amour bizarroïde des fruits oviformes	R. Fenzl	Nr. 1	S. 18
Die Aussprache englischer Wörter im Französischen	G. Haensch	Nr. 5/6	S. 223
Bemerkungen zur Übersetzungstechnik Französisch/Deutsch	G. Haensch	Nr. 1	S. 13
		Nr. 2	S. 68
		Nr. 5/6	S. 228
Le Conseil international de la langue française	A. Doppagne	Nr. 3	S. 110
Cossards, flemmards et autres cancre	R. Fenzl	Nr. 4	S. 158
En, à ou dans?		Nr. 3	S. 123

HOWATT, ANTHONY English Structures	W. Friederich	Nr. 3 S. 141
KLEIN, ERNEST A Comprehensive Etymological Dictionary of the English Language	W. Friederich	Nr. 5/6 S. 276
KLEIN / FRIEDERICH Englische Synonymik	J. Rippier	Nr. 3 S. 140
KÜPPER, HEINZ Wörterbuch der deutschen Umgangssprache	Wolf Friederich	Nr. 1 S. 40
KURATH, HANS A Phonology and Prosody of Modern English	W. Viereck	Nr. 1 S. 41
LEISI, ERNST Das heutige Englisch	W. Friederich	Nr. 5/6 S. 273
LORENZO, EMILIO El español de hoy	R. Carnicer	Nr. 3 S. 144
LÜBKE, DIETHARD Cours de Grammaire	Ch. Sattler	Nr. 5/6 S. 278
MACCARTHY, PETER A Practice Book of English Speech	W. Viereck	Nr. 2 S. 94
MELDAU / WHITLING Synonymik der englischen Sprache	W. Friederich	Nr. 2 S. 91
NEAL, ERIC A Sentence Dictionary Le Petit Robert	W. Friederich L. Söll	Nr. 5/6 S. 272 Nr. 1 S. 47
RANCÉS Diccionario Ilustrado de la Lengua Española	J. M. Domínguez	Nr. 1 S. 48
RICHTER, GÜNTER Fachwörterbuch der Optik, Photographie und Photogrammetrie	H. Berger	Nr. 1 S. 44
SASSE / HORNE / DIXON Cassell's New Compact German-English / English-German Dictionary	W. Flöttmann	Nr. 1 S. 44
SATTLER / ILGENFRITZ Übungen zur französischen Grammatik	R. Kleszczewski	Nr. 4 S. 187
SCHIBSBYE, KNUD A Modern English Grammar	W. Friederich	Nr. 4 S. 186
SPILLNER, PAUL Ullstein Abkürzungslexikon	G. Haensch	Nr. 3 S. 140
STUART, DONALD Feeling and Judging in English	W. Friederich	Nr. 4 S. 187
TRNKA, BOHUMIL A Phonological Analysis of Present Day Standard English	W. Viereck	Nr. 5/6 S. 270
VIVALDI Curso de Redacción	J. M. Domínguez	Nr. 2 S. 96
VOSS, KARL Redensarten der französischen Sprache	A. Rietkötter	Nr. 1 S. 46
WALZ, H. Contemporary Britain	W. Viereck	Nr. 5/6 S. 269
WARNANT, LÉON Dictionnaire de la Prononciation française, Band II	G. Haensch	Nr. 3 S. 143



## II. Autorenverzeichnis


BEINHAUER, WERNER	Sobre nuestro hablar Colores	Nr. 1 S. 28 Nr. 4 S. 168
BERGER, HANS	Rezension (Richter, Fachwörterbuch der Optik)	Nr. 1 S. 44
BRÖKER, FRIEDEMANN	Luis Goytisolo – Gay, Las Afueras / Auf Wegen ohne Ziel (Übersetzungskritik)	Nr. 4 S. 181
BUTLER, MICHAEL	Community Service in England	Nr. 1 S. 9
CARNICER, RAMÓN	Rezension (Lorenzo, El español de hoy) Particularidades del español: Marido y mujer «Pal gato» Particularidades del español: Los nombres de países y el artículo	Nr. 3 S. 144 Nr. 4 S. 167 Nr. 5/6 S. 244 Nr. 5/6 S. 245
CHRISTIE MURRAY, DAVID	The adventures of Mr. Bodidioms	Nr. 1 S. 11 Nr. 2 S. 52
CORNILLEAU, GEORGES	L'argot français moderne	Nr. 3 S. 120 Nr. 4 S. 159
DOPPAGNE, ALBERT	Le Conseil international de la langue française L'Académie française et les sports	Nr. 3 S. 110 Nr. 4 S. 157
DOMÍNGUEZ, JOSÉ M.	Rezension (Rancés, Diccionario ilustrado de la lengua española) Rezension (Vivaldi, Curso de Redacción) Democratización del lenguaje El gerundio español	Nr. 1 S. 48 Nr. 2 S. 96 Nr. 2 S. 76 Nr. 3 S. 124 Nr. 4 S. 171
FENZL, RICHARD	L'amour bizarroïde des fruits oviformes A propos d'une phrase quenellienne Cossards, flemmards et autres cancre Revenons sur «les jolies oreilles polyglottes» Pray-ins, kneel-ins u. a.	Nr. 1 S. 18 Nr. 2 S. 66 Nr. 4 S. 158 Nr. 5/6 S. 235 Nr. 5/6 S. 237
FLÖTTMANN, WILHELM	Rezension (Cassell's New Compact German- English, English-German Dictionary)	Nr. 1 S. 44
FRIEDERICH, WOLF	Einige neue Hilfen für „richtiges Englisch“ None is oder none are Schwierigere englische Synonyme Englische Neuwörter und Nachträge Übersetzungstechnik Englisch-Deutsch Rezensionen: Der Große Duden Band 9 (Hauptschwierigkeiten der deutschen Sprache) Der Gesundheitsbrockhaus Küpper, Wörterbuch der deutschen Umgangs- sprache Hill, A Picture Vocabulary Hill, Stress and Intonation, Step by Step Meldau-Whitling, Synonymik der englischen Sprache Der Große Duden Band 5 (Fremdwörterbuch)	Nr. 2 S. 49 Nr. 3 S. 103 Nr. 4 S. 145 Nr. 5/6 S. 201 Nr. 5/6 S. 207  Nr. 1 S. 37 Nr. 1 S. 39  Nr. 1 S. 40 Nr. 1 S. 43 Nr. 1 S. 45  Nr. 2 S. 91 Nr. 3 S. 139

	Howatt, English Structures	Nr. 3	S. 141
	Hill, Elementary Composition Pieces	Nr. 3	S. 142
	Candlin, Present Day English	Nr. 4	S. 185
	Hornby, Oxford Progressive English Alternative Course	Nr. 4	S. 185
	Schibsbye, A Modern English Grammar	Nr. 4	S. 186
	Stuart, Feeling and Judging in English	Nr. 4	S. 187
	Neal, A Sentence Dictionary	Nr. 5/6	S. 272
	Leisi, Das heutige Englisch	Nr. 5/6	S. 273
	Klein, A Comprehensive Dictionary of the English Language	Nr. 5/6	S. 276
	Der Große Duden Band 1 (Rechtschreibung)	Nr. 5/6	S. 277
FUCHS-VIDOTTO, LETIZIA	Was noch nicht im Wörterbuch steht (italienisch)	Nr. 3	S. 133
GICQUEL, BERNARD	Technique et stylistique de la traduction allemand-français	Nr. 2	S. 60
		Nr. 3	S. 115
		Nr. 4	S. 162
HAENSCH, GÜNTHER	Bemerkungen zur Übersetzungstechnik Französisch-Deutsch	Nr. 1	S. 13
		Nr. 2	S. 68
		Nr. 4	S. 161
	Französische Schülersprache von heute		
	Die Aussprache englischer Wörter im Französischen	Nr. 5/6	S. 223
	Bemerkungen zur Übersetzungstechnik Deutsch-Französisch/Französisch-Deutsch	Nr. 5/6	S. 228
	Was noch nicht im Wörterbuch steht (französisch)	Nr. 5/6	S. 232
	dto. (italienisch)	Nr. 5/6	S. 261
	dto. (spanisch)	Nr. 2	S. 73
		Nr. 3	S. 131
		Nr. 5/6	S. 241
	Rezensionen:		
	Spillner, Ullstein Abkürzungslexikon	Nr. 3	S. 140
	Warnant, Dictionnaire de la prononciation française Band II	Nr. 3	S. 143
	Diccionario enciclopédico de la lengua española	Nr. 4	S. 188
HALFMANN, HEINZ	Sur les routes francophones	Nr. 1	S. 16
HELLIWEIL, JOHN	Aspects	Nr. 1	S. 1
HÖFER, HANNS	Rezension (Teaching English as an International Language)	Nr. 5/6	S. 271
JÜTERBOCK, HANNELORE	Zum Problem der Übertragung italienischer Dichtung ins Deutsche	Nr. 5/6	S. 262
KEUCHEN, GERNOT	Was noch nicht im Wörterbuch steht (spanisch)	Nr. 2	S. 73
		Nr. 3	S. 131
KLESCZEWSKI, REINHARD	Rezension (Sattler/Ilgensfritz, Übungen zur französischen Grammatik)	Nr. 4	S. 187
KORMANN-McCALL, AUDREY	Christmas Cakes	Nr. 5/6	S. 200
KRENN, HERWIG	L'italiano difficile	Nr. 1	S. 31
	„Unerwartete“ Adjektivstellungen im Italienischen	Nr. 2	S. 81
	Adjektive, die eine prä- und posts substantivische Position einnehmen können	Nr. 4	S. 174
	Rezension (Alinei, Dizionario inverso italiano)	Nr. 4	S. 191
	L'italiano difficile	Nr. 5/6	S. 249



LEGHISSE, LIVIO	Il discorso indiretto	Nr. 2	S. 78
	I prefissi italiani e il loro significato	Nr. 2	S. 83
	Il congiuntivo	Nr. 3	S. 134
	I nomi composti	Nr. 4	S. 176
	Was noch nicht im Wörterbuch steht (italienisch)	Nr. 5/6	S. 256
LORENZELLI, ANGELA	Gli animali nei modi di dire	Nr. 5/6	S. 261
MILLÁN, RAFAEL	El español de Puerto Rico	Nr. 1	S. 33
MORAL, MANUEL	«Español en un dos por tres»: Estilística de las cifras	Nr. 3	S. 128
RAITH, JOSEPH	Rezensien (Friederich, Englische Aussprachelehre)	Nr. 1	S. 23
RIETKÖTTER, ANNETTE	Rezensien (Voss, Redensarten der französischen Sprache)	Nr. 5/6	S. 271
RIPPIER, J. S.	Rezensien: Klein/Friederich, Englische Synonymik Bergner, Das Staatsexamen in Englisch	Nr. 1	S. 46
		Nr. 3	S. 140
		Nr. 5/6	S. 272
SÁNCHEZ, CELESTINO	El Consejo Superior de Investigaciones Científicas	Nr. 2	S. 70
	El argot militar español	Nr. 5/6	S. 238
SÁNCHEZ DE LA ROSA	La jerga del hampa	Nr. 5/6	S. 247
SATTLER, CHRISTIANE	Rezensien (Lübke, Cours de Grammaire)	Nr. 5/6	S. 278
SCHMITZ, ALBERT	How to Keep up with the American In-Crowd	Nr. 4	S. 148
SCHNEIDER, HANS	Rezensien (Van Dam, Gramática Holandesa)	Nr. 1	S. 37
SÖLL, LUDWIG	Rezensien (Le Petit Robert)	Nr. 1	S. 47
	Transcriptions de conversations d'enfants de 9 ans	Nr. 5/6	S. 218
STOAKES, PAUL	The Vexed Problem of English Usage	Nr. 3	S. 106
TREACHER, PETER E.	Mass Nouns in English	Nr. 3	S. 97
VACCARO, JACQUES	Ne confondez plus: Enfantin – infantile	Nr. 1	S. 22
	Ne confondez plus: Cession, cessation, session, scission	Nr. 2	S. 65
	Revenons à nos moutons	Nr. 3	S. 111
	L'argot des écoliers	Nr. 5/6	S. 222
	Australian English	Nr. 4	S. 153
	Drug Lingo	Nr. 5/6	S. 193
VIERECK, WOLFGANG	Rezensien: Kurath, A Phonology and Prosody of Modern English	Nr. 1	S. 41
	MacCarthy, A Practice Book of English Speech	Nr. 2	S. 94
	Dietrich, Englische Schulphonetik	Nr. 5/6	S. 268
	Walz, Contemporary Britain	Nr. 5/6	S. 269
	Trnka, A Phonological Analysis of Present Day Standard English	Nr. 5/6	S. 270
WALLNER-BASTÉ, FRANZ	L'italiano difficile	Nr. 5/6	S. 250
WEILER, CAMILLO	Espressioni, modi di dire e proverbi con la parola «mano»	Nr. 1	S. 35





Digitized by the Internet Archive  
in 2023

[https://archive.org/details/idioma-de\\_1968\\_5\\_index](https://archive.org/details/idioma-de_1968_5_index)

